

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 81'25  
ББК Ш118

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20

**Алексеева Мария Леонардовна,**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26; e-mail: maria.alekseyeva@gmail.com.

## ДИАХРОНИЧЕСКИЙ КОРПУС ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ КАК ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ПРОЯВЛЕНИЯ ФЕНОМЕНА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В РЕЧИ В АСПЕКТАХ СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** перевод; феномен безэквивалентности; безэквивалентная лексика; корпус параллельных переводов; синхрония и диахрония.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье предлагается один из возможных путей изучения специфики проявления феномена безэквивалентности в речи в аспектах синхронии и диахронии – исследование безэквивалентной лексики с помощью большого диахронического корпуса параллельных переводов.

Диахронический параллельный корпус – это собрание одновременных параллельных переводов. Они являются надежной основой для исследования функционирования различных единиц перевода в речи. Множественные параллельные переводы отражают возможности языка и перевода, обеспечивая высокую достоверность выводов. Большие диахронические корпуса параллельных переводов, в основе которых лежит несколько исходных текстов, позволят изучить специфику проявления безэквивалентности как в синхронии, так и в диахронии.

В рамках переводоведения методология построения корпуса параллельных переводов составляет одну из актуальных и недостаточно разработанных проблем. Мы разработали диахронический корпус ПТ на материале тридцати одновременных параллельных немецких переводов пяти основных романов Ф. М. Достоевского 1882–2003 гг. с целью изучения специфики перевода безэквивалентной национально-специфичной лексики – реалий.

В данной статье рассматриваются принципы составления нового диахронического параллельного корпуса, объясняются критерии выбора исходных и переводных текстов, цели и возможности его использования.

**Alekseyeva Maria Leonardovna,**

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Profession-Oriented Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

## DIACHRONIC PARALLEL CORPUS AS A TOOL FOR STUDING THE SPECIFICS OF MANIFESTATION OF A NON-EQUIVALENT PHENOMENON IN THE SPEECH IN SYNCHRONIC AND DIACHRONIC ASPECTS

**KEY WORDS:** translation, phenomenon of non-equivalence, non-equivalent vocabulary, parallel corpus, synchrony and diachrony.

**ABSTRACT.** This paper offers a way to study the specifics of the non-equivalence phenomenon in the speech in the aspects of synchrony and diachrony – the study of the non-equivalent vocabulary using a large parallel diachronic corpus.

Diachronic parallel corpus is a collection of parallel translations made in different periods of time. It is a reliable basis to study functioning of various translation units in the speech. Numerous parallel-translated texts reflect possibilities of the language and translation, providing a high reliability of conclusions. Large diachronic corpora of parallel translations, which are based on several source texts, allow studying the specifics of non-equivalence manifestations both in the synchrony and in the diachrony.

Within the scope of the translation science, the methodology of parallel corpora construction is one of the most urgent and insufficiently developed problems. We have developed a diachronic parallel corpus based on the material of 30 diachronic German translations of five main novels by Fyodor Dostoevsky in order to examine the specifics of translation of the non-equivalent culture-specific vocabulary – realia. The principles of constructing of a new diachronic corpus, the criteria for selecting the source and target texts, goals and possibilities of use of the corpus are explained in this paper.

Лексическая безэквивалентность рассматривается нами как один из типов межъязыковых отношений лексических систем двух языков, проявляющийся в существовании в исходном языке (ИЯ) це-

лого пласта лексических единиц, для которых нет полных равнозначных соответствий в переводящем языке (ПЯ). Единицы ИЯ, не имеющие эквивалента с аналогичным языковым статусом в ПЯ, на-

зывают *безэквивалентными* (также *безэквивалентами*, *БЭЛ*). Термин «эквивалент» мы понимаем в традиционной трактовке классиков перевода как постоянное равнозначное соответствие, которое не зависит от контекста [13, с. 150; 10, с. 16]. Одним из возможных путей изучения специфики проявления феномена безэквивалентности в речи является корпус параллельных переводов.

Появление корпусов параллельных текстов (ПТ) в лингвистических исследованиях, по мнению В. А. Плуногяна, произвело настоящую революцию, поскольку они дали возможность ставить и решать совершенно новые задачи, связанные с обследованием больших массивов текстов, выявляя динамику языковых изменений. Они дают возможность исследовать единицы любого уровня в их реальном употреблении в речи [6, с. 147]. Начинается новая, «корпусная» эра и в науке о переводах.

Параллельными текстами в теории перевода называют подмножества текстов на языке-цели, которые являются переводами текста языка-источника [6, с. 117]. Такие тексты могут быть зафиксированы в электронной или печатной форме, представлять целое произведение или какую-то его часть, быть переводными (двуязычными или многоязычными) либо тематическими (тексты на двух языках, обладающие одинаковой степенью информативности и созданные в идентичных коммуникативных ситуациях).

Под корпусом параллельных переводов мы понимаем большую репрезентативную выборку параллельных переводных текстов, отобранных на основе определенных принципов и предназначенных для решения конкретных переводческих задач. Цель разработки корпуса параллельных ПТ состоит в создании инструмента изучения закономерностей перевода. На начальном этапе особенно ценным нам представляется изучение специфики функционирования в речи безэквивалентных феноменов, не зафиксированных общими двуязычными переводными словарями, в частности, верификация национальной специфики реалий, проявления феномена переводной множественности.

Диахронический корпус ПТ включает собрание разновременных параллельных переводов. Они являются надежной основой для исследования функционирования различных единиц перевода в речи – в множественных параллельных переводах, отражая разнообразные возможности языка и перевода и обеспечивая высокую достоверность выводов. Большие диахронические корпуса параллельных переводов, в основе которых лежит несколько ИТ, позволят изучить специфику проявления безэквивалентности как в синхронии, так и в диахронии.

В рамках переводоведения методология построения корпуса параллельных переводов составляет одну из актуальных и недостаточно разработанных проблем. Хотя к настоящему времени накоплен определенный опыт составления корпусов параллельных ПТ на материале различных языковых пар и разных жанров, единые критерии отбора и представления материала пока не сложились, а принципы разработки диахронического корпуса переводов в настоящее время еще не описаны, поэтому целесообразно остановиться на этом аспекте проблемы. Мы разработали диахронический корпус ПТ на материале разновременных параллельных немецких переводов основных романов Ф. М. Достоевского с целью изучения специфики перевода безэквивалентной национально-специфичной лексики – реалий.

Выбор в качестве исходных текстов (ИТ) произведения Ф. М. Достоевского не случаен. Ни одного из русских классиков не читают за рубежом с таким напряженным интересом, как Ф. М. Достоевского. Во многих странах его произведения печатаются в газетах и журналах. Первые переводы романов писателя были сделаны на немецкий и французский языки в 80-х гг. XIX в. сразу же после их появления, а с них – на другие языки. Причем начало европейской известности Ф. М. Достоевского было положено именно в Германии [9, с. 274].

Особой популярностью в Германии того периода помимо переводов Ф. М. Достоевского пользовались работы Л. Н. Толстого, А. И. Гончарова, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева. Й. Альбрехт отмечает, что европейские читатели на протяжении всего XIX в. проявляли больший интерес к переводным произведениям, чем к своим [6, с. 334]. Интерес к произведениям русских классиков во всем мире остается и в наше время неизменно стабильным.

Переведенные на все европейские языки произведения Ф. М. Достоевского издаются вновь и вновь, выходят как в ранних, так и в новых переводах. Так, в начале XXI в. каждый из основных романов писателя переиздан более двадцати раз и имеет множество переводов на немецкий язык, выполненных различными переводчиками в разное время. Исследователи творчества писателя отмечают, что он является одним из самых издаваемых отечественных авторов за рубежом и одним из самых популярных русских классиков в Германии [14, с. 391], Америке [12, с. 269] и Японии [11, с. 488].

Специфической особенностью разработанного нами корпуса ПТ является основа на исследованиях по технике перевода. Подчеркнем, что принципы разработки диахронического корпуса параллельных пере-

водов ранее никогда не рассматривались. В основе разработки корпуса ПТ лежит ряд исследований особенностей передачи национально-специфичной безэквивалентной лексики – реалий, проведенных на материале двадцати немецких переводов романов Ф. М. Достоевского, выполненных в период с 1903 по 2003 годы [16, 3], а также в более ранних переводах писателя конца XIX столетия [2, 4]. Результаты этих исследований позволили сформулировать основные положения, на которых базируется конструирование диахронического корпуса переводов Ф. М. Достоевского.

Из всего едва обозримого массива существующих переводов основных романов Ф. М. Достоевского отбирались работы с учетом ряда принципов: хронологические рамки корпуса ПТ, количество ИТ и ПТ, шаг фрагментации, учет специфики переводческого дискурса конкретного периода, качество параллельных переводных текстов, время выполнения перевода (дата первоиздания).

**Хронологические рамки корпуса параллельных переводов** обусловлены временем публикации ПТ и могут охватывать одно или несколько столетий. Это позволяет проследить изменения, происходящие в языке и переводе. В нашем исследовании охвачен период более ста лет: с 1882 по 2003 г., от публикации первых немецких переводов романов писателя до появления последних. Для достоверности полученных результатов диахронических сопоставительно-переводческих исследований необходим значительный корпус переводов, что предполагает наличие нескольких исходных текстов, которые были переведены различными переводчиками в разное время в пределах хронологических рамок корпуса. В настоящем исследовании корпус включает 30 параллельных разновременных немецких переводов пяти основных романов писателя: «Бесы», «Идиот», «Игрок», «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», каждый из которых имеет шесть разновременных переводов.

Деление временного периода на сегменты – **фрагментация** – задается изменениями техники перевода БЭЛ. Исследователи называют это фокусной фрагментацией, когда разбиение временного периода связано не с равномерным делением периода на равные части, а с определенными событиями, которые ведут к изменениям [7, с. 246]. Шаг фрагментации – период публикации новых переводов – может различаться, причем он обусловлен не хронологией в астрономическом понимании, а динамикой техники перевода. В данном исследовании шаг фрагментации равен двум десятилетиям,

корпус ПТ распределен на шесть периодов. Проведенный анализ 20 параллельных переводов романов Ф. М. Достоевского показал, что изменения в технике перевода реалий происходили каждые несколько десятилетий [16, с. 181], поэтому в разрабатываемый корпус ПТ вошли работы, выполненные через соответствующие промежутки времени – два десятилетия.

Отметим **некоторые особенности переводческой ситуации** по периодам, касающиеся отбора ПТ. При работе с ранними переводами конца XIX – начала XX в. исследователи сталкиваются со следующими трудностями.

1. Практика издания перевода без выходных данных. Общевропейская тенденция публикации перевода без указания их автора сохранялась вплоть до второй половины XX в. Так, переводчики XIX в. скромно помечали свои работы «на суд любителей и знающих словесные науки». Также известны и другие причины, например, «переводить для кошелка моего». В настоящее время это делает затруднительной, а порою невозможной идентификацию автора перевода. Такие издания, как правило, остаются пока вне поля зрения исследователей. Кроме того, в указанные периоды практиковалось использование псевдонима. Перевод считался неженским занятием, поэтому часто использовалось имя мужа или мужской псевдоним (например, Элизабет Кэарик печаталась первоначально под именем Michael Feofanoff, затем – E. K. Rahsin).

2. Использование переводов-посредников. При отборе переводов в качестве объекта исследования следует использовать только прямые и полные варианты. Отметим, что для переводческой практики прошлых веков XVIII в., XIX в. и даже начало XX в. было типично осуществление перевода с помощью языка-посредника. Например, как отмечает Ю. Л. Оболенская, большинство испанских переводов произведений русских классиков, выполненных с середины XIX и вплоть до конца 30-х гг. XX в., делались с французского, немецкого или английского языков [9, с. 11].

3. Использование подстрочников, когда переводчик не владеет в достаточной мере исходным языком или по идеологическим причинам, что было достаточно распространено в отечественной практике перевода советского периода.

4. Существование неполных переводов: сокращенных изданий и переводов-переложений.

Из массива современных переводов для исследования отбираются работы, выполненные профессиональными переводчиками, как правило, носителями ПЯ, не ис-

пользуются учебные переводы, сокращенные и переводы-переложения, ПТ без указания автора и выходных данных. Под качеством **параллельных переводных текстов**, используемых для составления диахронического корпуса, понимается наличие полного перевода со всеми выходными данными, а не адекватность ПТ оригиналу.

Большое значение имеет **время выполнения перевода**. При отборе источников для диахронического сопоставительно-переводческого анализа важно определить дату первоиздания, поскольку любой перевод – это своеобразный памятник языка, стиля, техники перевода своего времени. Некоторые переводы многократно переиз-

даются. Например, все немецкие переводы романов Ф. М. Достоевского, выполненные Э. К. Разин в период с 1906 по 1919 г., были переизданы более десяти раз. Возможно включение в корпус и переизданий, но при этом следует учитывать, подвергались ли они пересмотру и доработке. Важно время их редактирования и кем оно выполнено – этим же или другим переводчиком.

При разработке корпуса мы выбирали первоиздания переводов, которые претерпели наибольшее количество переизданий и пользуются спросом у современных немецких читателей. Диахронический корпус параллельных немецких переводов романов Ф. М. Достоевского представлен в таблице 1:

Корпус параллельных переводов

Романы	Немецкие переводы					
	80–90-е гг. XIX в.	начало XX в. – до 20-х гг. XX в.	20–30-е гг. XX в.	50–60-е гг. XX в.	70–80-е гг. XX в.	90-е гг. XX в. – начало XXI в.
Игрок 1866	Л. Хауф, 1890	Э. Разин, 1910	Х. Рёль, 1921	Х. Лоренц, 1958	В. Кройцигер, 1971	Э. Маркштайн, 1992
Прест. и наказание 1866	В. Хенкель, 1882	Х. Рёль, 1912	В. Берген-грюн, 1935	Р. Хоффман, 1960	М. Бройер Р. Бройер, 1984	С. Гайер, 1994
Идиот 1868–1869	А. Шольц, 1889	Э. Разин, 1908	Г. Ярко, 1930	Р. Кандрайя, 1951	Х. Хербот, 1986	С. Гайер, 1996
Бесы 1871–1872	Х. Путце, 1888	Э. Разин, 1906	Х. Рёль, 1921	М. Кергель, 1961	Г. Далитц, 1985	С. Гайер, 1998
Братья Карамазовы 1879–1880	Х. фон Самсон-Химмельстерна, 1898	Э. Разин, 1906	Р. Вальтер, 1930	Х. Руссф и, Р. Хоффман, 1958	В. Кройцигер, 1981	С. Гайер, 2003

Слева в хронологическом порядке размещен подкорпус произведений писателя, состоящий из пяти ИТ, справа – подкорпус параллельных немецких переводов, включающий 30 разновременных ПТ, разбитый на соответствующие временные фрагменты. Представим преимущества диахронического корпуса параллельных переводов:

1) большой репрезентативный массив речевого материала отражает весь спектр трудностей перевода в естественной контекстной среде;

2) он гарантирует возможность выявления типичных переводческих решений (использования тех или иных языковых средств, приемов перевода, переводческих пояснений), предоставляя образцы профессионального перевода, выполненного носителями ПЯ;

3) корпус дает возможность отследить диахронические изменения и позволяет выявить закономерности перевода;

4) отобранные и организованные по особым принципам ПТ могут в дальнейшем

#### ЛИТЕРАТУРА

использоваться разными исследователями в различных целях, в частности, для составления диахронических переводных словарей.

Цель составления диахронического корпуса ПТ – разработка многоцелевого инструмента переводческих исследований для системного изучения истории теории и практики перевода. Данная идея реализована нами при изучении исторической динамики техники перевода русских реалий в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского (1882–2003 гг.), а также при составлении диахронического русско-немецкого словаря реалий [1] и электронного иллюстрированного диахронического русско-немецкого словаря-справочника реалий [5].

В перспективе на основе данного корпуса можно изучить специфику функционирования других феноменов, представляющих трудности перевода, в диахроническом и синхроническом аспектах, что позволит выявить закономерности перевода.

1. Алексеева М. Л. Русские реалии в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского : словарь-справочник. Екатеринбург: АМБ. 2007.
2. Алексеева М. Л. Диахронический аспект изучения переводов: романы Ф. М. Достоевского на немецком языке // История перевода: межкультурные подходы к изучению : сб. научн. тр. М. : РГГУ, 2012. С. 5–24.
3. Алексеева М. Л. Перевод реалий и реалии перевода: особенности передачи русских реалий в разновременных немецких переводах романов Ф. М. Достоевского. Екатеринбург : Уральский гос. пед. ун-т, 2010.
4. Алексеева М. Л. Переводческие пояснения во времени и культуре // Политическая лингвистика. 2012. № 4(39). С. 162–169.
5. Алексеева М. Л. Русские реалии в зеркале немецкого языка. Электронный словарь-справочник. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2008.
6. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М. : УРСС, 2003.
7. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20. Екатеринбург, 2010.
8. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Иркутск : ИГЛУ, 2011.
9. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М. : Высш. шк., 2006.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Межд. отн., 1974.
11. Сакаки С., Сивакова С. Межвузовский литературный конкурс как путь повышения мотивации в изучении русского языка у японских учащихся // Русский язык и культура в зеркале перевода : сб. научн. трудов. М. : МГУ, 2010. С. 487–492.
12. Сидорова О. Г. Интервью с американским русистом // Известия Уральского гос. ун-та. № 39. 2005. С. 266–274.
13. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М. : Лит. на иностр. яз., 1950.
14. Франк С. Л. Достоевский и кризис гуманизма (к 50-летию дня смерти Достоевского) // О Достоевском. М. : Книга, 1990. С. 391–397.
15. Albrecht, J. Literarische Übersetzung. Geschichte. Theorie. Kulturelle Wirkung Darmstadt : Buchgesellschaft, 1998.
16. Alekseeva M. L. Realia als Übersetzungsproblem // Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Berlin: Frank & Timme. 2013. S. 169–177.

#### L I T E R A T U R E

1. Alekseeva M. L. Russkije realii v raznovremennykh nemetskikh perevodakh romanov F. M. Dostoevskogo : slovar'-spravochnik. Ekaterinburg: AMB. 2007.
2. Alekseeva M. L. Diakhronicheskiy aspekt izucheniya perevodov: romany F. M. Dostoevskogo na nemetskom yazyke // Istoriya perevoda: mezhkul'turnye podkhody k izucheniyu : sb. nauchn. tr. M. : RGGU, 2012. S. 5–24.
3. Alekseeva M. L. Perevod realiy i realii perevoda: osobennosti peredachi russkikh realiy v raznovremennykh nemetskikh perevodakh romanov F. M. Do-stoevskogo. Ekaterinburg : Ural'skiy gos. ped. un-t, 2010.
4. Alekseeva M. L. Perevodcheskie pojasneniya vo vremeni i kul'ture // Politicheskaya lingvistika. 2012. № 4(39). S. 162–169.
5. Alekseeva M. L. Russkije realii v zerkale nemetskogo yazyka. Elektronnyy slovar'-spravochnik. Ekaterinburg : Ural. gos. ped. un-t, 2008.
6. Baranov A. N. Vvedenie v prikladnyuyu lingvistiku. M. : URSS, 2003.
7. Budaev E. V. Sopostavitel'naya politicheskaya metaforologiya : dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.20. Ekaterinburg, 2010.
8. Zakharov V. P., Bogdanova S. Yu. Korpusnaya lingvistika. Irkutsk : IGLU, 2011.
9. Obolenskaya Yu. L. Khudozhestvennyy perevod i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. M. : Vyssh. shk., 2006.
10. Retsker Ya. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. M. : Mezhd. otn., 1974.
11. Casaki S., Sivakova S. Mezhvuzovskiy literaturnyy konkurs kak put' povysheniya motivatsii v izuchenii russkogo yazyka u yaponskikh uchashchikhsya // Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda : sb. nauchn. trudov. M. : MGU, 2010. S. 487–492.
12. Sidorova O. G. Interv'y u amerikanskim rusistom // Izvestiya Ural'skogo gos. un-ta. № 39. 2005. S. 266–274.
13. Sobolev L. N. Posobie po perevodu s russkogo yazyka na frantsuzskiy. M. : Lit. na inostr. yaz., 1950.
14. Frank S. L. Dostoevskiy i krizis gumanizma (k 50-letiyu dnya smerti Dostoevskogo) // O Dostoevskom. M. : Kniga, 1990. S. 391–397.
15. Albrecht, J. Literarische Übersetzung. Geschichte. Theorie. Kulturelle Wirkung Darmstadt : Buchgesellschaft, 1998.
16. Alekseeva M. L. Realia als Übersetzungsproblem // Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Berlin: Frank & Timme. 2013. S. 169–177.

Статью рекомендует д-р филол. наук, профессор А. П. Чудинов.